



הפטרות חיי שרה

HAFTARAT CHAYEI SARAH

Melachim Alef (I Kings/1 Reyes) 1:1-31

[א] וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַיָּמִים וַיִּכְסֶהוּ בַּבְּגָדִים וְלֹא
 יָחַם לוֹ: בַּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יִבְקֶשׁוּ לְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה
 בְּתוּלָה וְעַמְדָּה לְפָנָי הַמֶּלֶךְ וְתִהְיֶה לוֹ סֹכְנַת וְשֹׁכְבָה
 בְּחִיקוֹךָ וְחָם לְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ: גַּ וַיִּבְקֶשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכָל
 גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוֹנַנִּית וַיָּבֹאוּ אֹתָהּ
 לְמֶלֶךְ: דַּ וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וְתִהְיֶה לְמֶלֶךְ סֹכְנַת
 וְתִשְׁרָתְהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעָה: הַ וְאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא
 לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וְחֲמֻשִׁים אִישׁ
 רָצִים לְפָנָיו: וַ וְלֹא־עָצְבוּ אֲבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מִדּוּעַ כָּכָה
 עָשִׂיתָ וְגַם־הוּא טוֹב־תֵּאָר מְאֹד וְאַתָּה יִלְדָה אַחֲרַי
 אֲבִשְׁלוֹם: זַ וַיְהִיו דְּבָרָיו עִם יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעִם אֲבִיתָר
 הַכֹּהֵן וַיַּעֲזְרוּ אַחֲרָי אֲדֹנִיָּה: חַ וְצִדּוֹק הַכֹּהֵן וּבְנֵיהוּ
 בֶן־יְהוֹיָדָע וְנֹתָן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגְּבוּרִים אֲשֶׁר
 לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־אֲדֹנִיָּהוּ: טַ וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר
 וּמְרִיא עִם אָבִן הַזֹּחֶלֶת אֲשֶׁר־אֶצֶּל עֵינַן רֹגֵל וַיִּקְרָא
 אֶת־כָּל־אֲחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִכְל־אֲנָשֵׁי יְהוּדָה עֲבָדֵי

הַמֶּלֶךְ: , וְאֶת־נַתָּן הַנְּבִיא וּבְנֵיהוּ וְאֶת־הַגְּבוּרִים
וְאֶת־שְׁלֹמֹה אַחִיו לֹא קָרָא: יא וַיֹּאמֶר נַתָּן אֶל־בֵּית־שֶׁבַע
אִם־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ כִּי מֶלֶךְ אֲדַנִּיהוּ
בֶּן־חַגִּית וְאֲדַנִּינוּ דָּוִד לֹא יָדַע: יב וְעַתָּה לְכִי אִיעֲצֶךָ נָא
עֲצֵה וּמִלְטִי אֶת־נַפְשֶׁךָ וְאֶת־נַפְשׁ בְּנֶךָ שְׁלֹמֹה: יג לְכִי
וּבֹאִי | אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא־אַתָּה אֲדַנִּי
הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לְאִמְתְּךָ לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֶךָ יִמְלֹךְ
אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי וּמִדּוּעַ מֶלֶךְ אֲדַנִּיהוּ: יד הִנֵּה
עוֹדֶךָ מְדַבֵּרַת שֵׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וְאֲנִי אָבוֹא אַחֲרֶיךָ וּמִלֵּאתִי
אֶת־דְּבָרֶיךָ: טו וּתְבֹא בֵּית־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחֲדָרָה
וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וְאֲבִישׁג הַשּׁוֹנְמִית מְשַׁרְתֵּת אֶת־הַמֶּלֶךְ:
טז וּתְקַד בֵּית־שֶׁבַע וּתְשַׁתַּחֲוֶה לְמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ:
יז וּתֹאמֶר לוֹ אֲדַנִּי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לְאִמְתְּךָ
כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֶךָ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי:
יח וְעַתָּה הִנֵּה אֲדַנִּיהָ מֶלֶךְ וְעַתָּה אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדַעְתָּ:
יט וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וּלְאֲבִיתָר הַכֹּהֵן וּלְיֹאָב שֵׁר הַצָּבָא וּלְשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא
קָרָא: כ וְאַתָּה אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ עֵינַי כָּל־יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ לְהַגִּיד
לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדַנִּי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו: כא וְהָיָה
כְּשֶׁכַּב אֲדַנִּי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנֵי שְׁלֹמֹה
חֹטְאִים: כב וְהִנֵּה עוֹדְנָה מְדַבֵּרַת עִם־הַמֶּלֶךְ וְנַתָּן הַנְּבִיא

בֹּא: כג וַיִּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נִתַּן הַנְּבִיא וַיָּבֵא לְפָנַי
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַמֶּלֶךְ עַל־אִפְיוֹ אֶרְצָה: כד וַיֹּאמֶר נִתַּן
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶתְּךָ אֲמַרְתָּ אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב
עַל־כִּסְאִי: כה כִּי | יֵרֵד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאֵן
לְרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאֲבֵיתָר
הַכֹּהֵן וְהַנָּם אֲכָלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ
אֲדֹנִיָּהוּ: כו וְלִי אֲנִי־עֹבֵדְךָ וּלְצֹדֵק הַכֹּהֵן וּלְבִנְיָהוּ
בֶן־יְהוֹיָדָע וְלְשִׁלְמָה עֹבֵדְךָ לֹא קָרָא: כז אִם מֵאֵת אֲדֹנָי
הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת־עֹבֵדְךָ
(עֹבֵדֶיךָ כְּתִיב) מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו:
כח וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קְרָאוּ־לִי לְבַת־שֶׁבַע וּתְבֹא
לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וּתְעַמֵּד לְפָנַי הַמֶּלֶךְ: כט וַיִּשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה: ל כִּי כֹאֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־שִׁלְמָה בְּנִי
יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי תַחְתִּי כִּי כֵּן אֶעֱשֶׂה
הַיּוֹם הַזֶּה: לא וַתִּקַּד בַּת־שֶׁבַע אֲפִים אָרֶץ וַתִּשְׁתַּחֲוּ לַמֶּלֶךְ
וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֵלָם:

[1] 1. And king David was old and advanced in years; and they covered him with blankets, but he could not become warm. 2. And his servants said to him, Let there be sought for my lord the king a young virgin; and let her stand before the king, and be his attendant, and let her lie in your bosom, that my lord the king may become warm. 3. And they sought for a pretty girl throughout all the territory of Israel, and found Abishag a Shunemmite, and brought her to the king. 4. And the girl was very pretty, and she attended the king, and ministered to him; but the king knew her not. 5. Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king; and he set up chariots and horsemen for himself, and fifty men to run before him. 6. And his father had not

displeased him at any time by saying, Why have you done so? And he also was a very handsome man; and his mother bore him after Absalom. 7. And he conferred with Joab the son of Zeruah, and with Abiathar the priest; and they followed Adonijah and helped him. 8. But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men who belonged to David, were not with Adonijah. 9. And Adonijah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zoheleth, which is by Ein-Rogel, and called all his brothers the king's sons, and all the men of Judah the king's servants; 10. But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not. 11. And Nathan spoke to Bathsheba the mother of Solomon, saying, Have you not heard that Adonijah the son of Haggith is reigning, and David our lord knows it not? 12. And therefore come, let me, I beg you, give you counsel, that you may save your own life, and the life of your son Solomon. 13. Go and get you in to king David, and say to him, Did you not, my lord, O king, swear to your maidservant, saying, Assuredly Solomon your son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? Why then does Adonijah reign? 14. Behold, while you still talk there with the king, I also will come in after you, and confirm your words. 15. And Bathsheba went to the king into the chamber; and the king was very old; and Abishag the Shunemmite ministered to the king. 16. And Bathsheba bowed, and prostrated herself before to the king. And the king said, What do you want? 17. And she said to him, My lord, you swore by Hashem your Elokim to your maidservant, saying, Assuredly Solomon your son shall reign after me, and he shall sit upon my throne. 18. And now, behold, Adonijah reigns; and now, my lord the king, you know it not; 19. And he has slaughtered oxen and fat cattle and sheep in abundance, and has called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the army; but Solomon your servant he has not called. 20. And you, my lord, O king, the eyes of all Israel are upon you, that you should tell those who shall sit on the throne of my lord the king after him. 21. Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be considered offenders. 22. And, behold, while she still talked with the king, Nathan the prophet also came in. 23. And they told the king, saying, Behold Nathan the prophet. And when he came in before the king, he bowed before the king with his face to the ground. 24. And Nathan said, My lord, O king, have you said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne? 25. For he is gone down this day, and has slaughtered oxen and fat cattle and sheep in abundance, and has called all the king's sons, and the captains of the army, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say, Long live king Adonijah! 26. But me, your servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and your servant Solomon, he has not called. 27. Is this thing done by my lord the king, and you have not informed your servant, who should sit on the throne of my lord the king after him? 28. Then king David answered and said, Call me Bathsheba. And she came to the king's presence, and stood before the king. 29. And the king swore, and said, As Hashem lives, who has redeemed my soul out of all distress, 30. As I swore to you by Hashem Elokim of Israel, saying, Assuredly Solomon your son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my place; so will I certainly do this day. 31. Then Bathsheba bowed with her face to the earth, and prostrated herself to the king, and said, Let my lord king David live forever!

[1] 1. Y el rey David era viejo y avanzado en años; y lo cubrieron con mantas, pero no podía entrar en calor. 2. Y sus siervos le dijeron: Busquen para mi señor el rey una joven virgen; y que ella esté delante del rey, y sea su asistente, y que ella duerma en vuestro seno, para que mi señor el rey entre en calor. 3. Y buscaron una muchacha hermosa por todo el territorio de Israel, y hallaron a Abisag sunamita, y la trajeron al rey. 4. Y la muchacha era muy hermosa, y ella atendía al rey, y le servía; pero el rey no la conocía. 5.

Entonces se engrandeció Adonías hijo de Haguit, diciendo: Yo seré rey; y dispuso para sí carros y gente de a caballo, y cincuenta hombres que corriesen delante de él. 6. Y su padre nunca le había disgustado diciéndole: ¿Por qué has hecho así? Y también era un hombre muy guapo; y su madre lo dio a luz después de Absalón. 7. Y consultó con Joab hijo de Sarvia, y con el sacerdote Abiatar; y siguieron a Adonías y lo ayudaron. 8. Pero el sacerdote Sadoc, Benaía hijo de Joiada, el profeta Natán, Simei, Rei y los valientes de David no estaban con Adonías. 9. Y Adonías mató ovejas y bueyes y ganado gordo junto a la piedra de Zohelet, que está en Ein-Rogel, y llamó a todos sus hermanos hijos del rey, y a todos los hombres de Judá siervos del rey; 10. Pero no llamó al profeta Natán, ni a Benaía, ni a los valientes, ni a Salomón su hermano. 11. Y Natán habló a Betsabé la madre de Salomón, diciendo: ¿No has oído que Adonías hijo de Haguit está reinando, y David nuestro señor no lo sabe? 12. Por tanto, ven, déjame, te lo ruego, darte un consejo, para que puedas salvar tu propia vida y la vida de tu hijo Salomón. 13. Ve y llégate al rey David, y dile: Rey señor mío, ¿no juraste a tu sierva, diciendo: Ciertamente tu hijo Salomón reinará después de mí, y él se sentará en mi trono? ¿Por qué entonces reina Adonías? 14. He aquí, mientras todavía hablas allí con el rey, yo también entraré detrás de ti, y confirmaré tus palabras. 15. Y Betsabé fue al rey a la cámara; y el rey era muy viejo; y Abisag sunamita servía al rey. 16. Y Betsabé se inclinó y se postró ante el rey. Y el rey dijo: ¿Qué quieres? 17. Y ella le dijo: Mi señor, tú juraste por Hashem tu Elokim a tu sierva, diciendo: Ciertamente Salomón tu hijo reinará después de mí, y él se sentará en mi trono. 18. Y ahora, he aquí, Adonías reina; y ahora, mi señor el rey, vosotros no lo sabéis; 19. Y ha sacrificado bueyes y vacas engordadas y ovejas en abundancia, y ha llamado a todos los hijos del rey, y al sacerdote Abiatar, ya Joab capitán del ejército; mas a Salomón tu siervo no ha llamado. 20. Y tú, mi señor, oh rey, los ojos de todo Israel están sobre ti, para que anuncies quiénes se sentarán en el trono de mi señor el rey después de él. 21. De otra manera sucederá que cuando mi señor el rey duerma con sus padres, yo y mi hijo Salomón seremos considerados culpables. 22 Y he aquí, mientras ella aún hablaba con el rey, entró también el profeta Natán. 23 Y dieron aviso al rey, diciendo: He aquí el profeta Natán. Y cuando entró delante del rey, se inclinó delante del rey rostro en tierra. 24. Y Nathan dijo: Mi señor, oh rey, ¿has dicho que Adonías reinará después de mí, y él se sentará en mi trono? 25. Porque él ha descendido hoy, y ha sacrificado bueyes y vacas engordadas y ovejas en abundancia, y ha llamado a todos los hijos del rey, y a los capitanes del ejército, y al sacerdote Abiatar; y he aquí, comen y beben delante de él, y dicen: ¡Viva el rey Adonías! 26. Mas a mí, tu siervo, y a Sadoc el sacerdote, y a Benaía hijo de Joiada, ya tu siervo Salomón, no me ha llamado. 27. ¿Es esto hecho por mi señor el rey, y no has informado a tu siervo, quién debe sentarse en el trono de mi señor el rey después de él? 28. Entonces el rey David respondió y dijo: Llámame Betsabé. Y ella vino a la presencia del rey, y se paró delante del rey. 29. Y el rey juró, y dijo: Vive Hashem, que ha redimido mi alma de toda angustia, 30. Como te juré por Hashem Elokim de Israel, diciendo: Ciertamente Salomón tu hijo reinará después de mí, y él se sentará en mi trono en mi lugar; así lo haré ciertamente este día. 31. Entonces Betsabé se inclinó rostro en tierra, se postró ante el rey y dijo: ¡Viva para siempre mi señor el rey David!